

THE ANIMAL WORLD IN RUSSIAN CULTURE: THE VISUAL AND VERBAL ASPECTS

DOI 10.15826/qr.2022.1.661



УДК 769.82 + 745 + 94(470)"17" + 94(4)"17" + 7.042/.043 + 398.21:59

Западноевропейская традиция изображения хамелеона в русской народной картинке*

Манфред Шрубба

Миланский университет,
Милан, Италия

The Western-European Tradition of Depicting the Chameleon in Russian Popular Prints

Manfred Schruba

University of Milan,
Milan, Italy

This article examines the iconographical, historical, and cultural context of *On the Chameleon Beast*, a popular Russian print from the first half of the eighteenth century. The print reproduces an illustration from *The Spectacle of Human Life* (Rus. *Zrelishche zhitiia chelovecheskogo*) (1712), a now-lost anthology of fables from the Petrine period. The motif of the chameleon, an exotic animal which does not occur in Russia, is obviously borrowed from a foreign source; nevertheless, the interpretation of this motif is apparently an invention of the Russian artist. Unlike in non-Russian iconography, the Russian chameleon is depicted as a kind of a monster, clumsily walking upon the Earth against a postapocalyptic landscape. The numerous possible paragons of the popular print chameleon examined in the article originate from the depiction of the chameleon in Conrad Gessner's *Historia Animalium* (first published in the album *Icones Animalium* in 1553). Until the late seventeenth century, the illustrations in Gessner's books had a great impact on the iconography of the chameleon, as well as of other

* *Citation*: Schruba, M. (2022). The Western-European Tradition of Depicting the Chameleon in Russian Popular Prints. In *Quaestio Rossica*. Vol. 10, № 1. P. 96–115. DOI 10.15826/qr.2022.1.661.

Цитирование: Schruba M. The Western-European Tradition of Depicting the Chameleon in Russian Popular Prints // *Quaestio Rossica*. 2022. Vol. 10, № 1. P. 96–115. DOI 10.15826/qr.2022.1.661 / Шрубба М. Западноевропейская традиция изображения хамелеона в русской народной картинке // *Quaestio Rossica*. 2022. Т. 10, № 1. С. 96–115. DOI 10.15826/qr.2022.1.661.

animals. The influence can be noted in three different visual contexts: firstly, in emblems (starting with the publication of Marcus Gheeraerts' *De warachtighe fabulen der dieren* (*Truthful Fables on Animals*, 1567) and with the 1591 edition of Andrea Alciato's *Emblemata*); secondly, in illustrated books on natural history (Pierre Belon, Edward Topsell, Ulisse Aldrovandi, Basilius Besler, etc.); and thirdly, in different types of printed graphic arts (from the highly artistic printings of professional academic art (Marcus Gheeraerts, Adriaen Collaert) to the popular prints of mass culture). The genetic connection of the Russian popular print chameleon with Gessner's illustrations can be easily demonstrated by comparisons with a later, more anatomically precise tradition beginning in the second half of the seventeenth century (Claude Perrault, Antonio Tempesta, Cornelis de Bruijn, Antonio Vallisneri, Albertus Seba). In the Russian popular engraving, other images originating from Conrad Gessner's work are the famous *Cat of Kazan* and a series of depictions of poultry, such as the *Kalkun* lubok.

Keywords: Russian popular prints, eighteenth-century Russia, iconography, chameleon, Conrad Gessner

Исследуется иконографический и культурно-исторический контекст русской народной картинки «О хамелеоне звере» первой половины XVIII в., в которой воспроизводится иллюстрация из ныне утерянного сборника басен петровского времени «Зрелище жития человеческого» (1712). Мотив экзотического животного, не встречающегося в России, очевидным образом заимствован из иностранного источника, оформление же является вымыслом русского художника. Хамелеон изображен неким монстром, грузно ступающим по земле среди постапокалиптического ландшафта. Многочисленные возможные прообразы лубочного хамелеона, рассмотренные в статье, восходят к изображению хамелеона в «Истории животных» («*Historia animalium*») Конрада Геснера (впервые – в «*Icones animalium*» 1553 г.). Иллюстрации в книгах Геснера вплоть до конца XVII в. оказали большое влияние на иконографию хамелеона и других животных в трех различных визуальных контекстах: в эмблематике («Правдивые басни о животных» Маркуса Герардса 1567 г., «Эмблемата» Андреа Альчато 1591 г.), в иллюстрированных книгах по естествознанию (Пьер Белон, Эдвард Топсель, Улиссе Альдрованди, Базилиус Беслер и др.), в разнотипной печатной графике – от высокохудожественных эстампов профессионального академического искусства (Маркус Герардс, Адриен Коллерт) до лубочных изделий. В генетической связи русского лубочного хамелеона с иллюстрациями Геснера можно убедиться, сопоставляя его с изображениями хамелеона в более поздней традиции, начиная со второй половины XVII в. (Клод Перро, Антонио Темпеста, Корнелис де Брюйн, Антонио Валлиснери, Альбертус Себа). В русской народной гравюре к труду Конрада Геснера восходят, наряду с картинкой «О хамелеоне звере», знаменитый «Кот казанский», а также серия изображений домашних птиц (лубок «Калкун»).
Ключевые слова: русский лубок, Россия в XVIII в., иконография, хамелеон, Конрад Геснер

Животные нередко изображались в произведениях европейской массовой печатной графики, и русские народные картинки – не исключение¹. На лубочных картинках животные изображены чаще всего как *составная часть обыденного человеческого мира* (лошади на изображениях всадников, кошки и собачки в жанровых сценах, сюжеты охоты и т. п.) или как *орнаментальный элемент ландшафта* (неопределенные птицы на небе или рыбы в воде). Отдельную подкатегорию составляют животные как *необычные зрелища*; это, в частности, выброшенный на берег кит (Ров. 320) или привезенный в Россию слон (Ров. 356).

Иную группу составляют животные как *элемент шутовского мира и мира наизнанку*: таковы картинки «Мыши kota погребают» (Ров. 166–170), «Бык не захотел быть быком» (Ров. 176), «Медведь с козую проклажуются» (Ров. 177), «Обезьяна учитель пения» (Ров. 267).

Третью группу представляют иносказательные картинки, на которых изображены животные как *герои литературно-художественных произведений*:

притча «Лисица и виноград» (Ров. 88), сказка «Медведь и баба» (Ров. 180), древнерусская «Повесть о Ерше Ершовиче» (Ров. 173) и др.

Четвертую группу составляют животные как таковые, то есть *животные в портретных изображениях*: «Попугай» (Ров. 258), «Филин» (Ров. 265) и «Сова» (Ров. 266), а также серия изображений домашних птиц – кур, петуха, индейки (Ров. 260–264). В данную группу входит также народная картинка «О хамелеоне звере» (Ров. 259)², о которой пойдет речь в статье (ил. 1).



1. Лубочная картинка «О хамелеоне звере» (Ров. 259)
On the Chameleon Beast. Popular print (Rov. 259)

¹ См.: [Ровинский, т. 1–5]. В дальнейшем применяем сокращение «Ров. [номер]», отсылающее к нумерации картинок в каталоге Д. А. Ровинского.

² Скан описанного Ровинским экземпляра, хранящегося в РНБ [Ровинский, т. 1, с. 488, № 259], доступен ныне в Интернете на сайте НЭБ. См.: [О хамелеоне-звере].

Портретные изображения животных, особенно домашних (кошек, кур, петухов и т. п.), можно легко обнаружить в корпусах массовой печатной графики голландской, итальянской и других культур. Пристрастие к подобным сюжетам является, по всей видимости, общей типологической чертой массового искусства [Шруба, с. 434]. Остается вопрос о генетической связи русских картинок о животных с европейской графикой. Другими словами, являются ли они копиями, подражаниями, заимствованиями конкретных иностранных образцов и насколько?

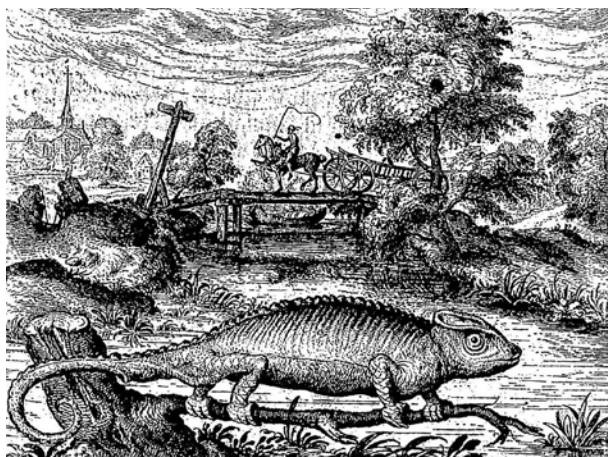
Мотив русской картинке «О хамелеоне звере» очевидным образом заимствован из иностранного источника. Это явствует не столько из стилистических примет подчеркнута западноевропейского типа, сколько из сущности самого мотива, нерусского a priori – в фауне России хамелеонов нет.

Русская ксилография первой половины XVIII столетия воспроизведена, в частности, в альбоме лубка, составленном А. С. Сытовой, где отмечено, что гравюра является одной из иллюстраций из сборника басен петровского времени «Зрелище жития человеческого» [Sytova, № 32].

Лубочная картинка была срисована с ныне затерянного редчайшего книжного издания 1712 г., как явствует из номера «57» в ее левом верхнем углу. В списке басен, помещенном в одной из рукописных копий «Зрелища жития человеческого», под номером 57 значится именно данный мотив, однако с несколько другим зачином: «57) О хамелеоне звери [sic] (“Хамелеон зверь свойство имеет...”») [Быкова, с. 510].

Исследователь «Зрелища» Р. Б. Тарковский сообщает, что текст сборника басен был переведен еще в 1674 г. Андреем Винуисом с немецкого подлинника: «Оригинал перевода – “Theatrum Morum, Artliche gesprach der thier mit wahren historien den menschen zur lehr”, составленное и напечатанное в 1608 г. в Праге или какое-либо его возможное переиздание» [Тарковский, 1992, с. 179]. Название сборника можно перевести примерно так: «Театр нравов. Искусные разговоры животных вместе с правдивыми рассказами людям на поучение».

Сопоставление изображений хамелеона в пражском издании 1608 г. (ил. 2) и в русской народной картинке обнаруживает не-



2. Изображение хамелеона. Ил. из кн.: Theatrum Morum. Prag, 1608

Depiction of a chameleon in: Theatrum Morum. Prag, 1608

которые сходства в деталях – в частности, круглую плоскость на черепе, хребет животного в виде цепи из шариков и шраффировку туловища. Изменен хабитат (место обитания) животного. Маленький зверек, сидящий на тонкой ветке, в русском варианте превращен в ступающую по земле рептилию или ящерицу непонятной величины.

Существенно изменен фон картинки. В пражском издании изображен западноевропейский сельский ландшафт в духе *locus amoenus*: деревья и кусты, мост на речке, на мосту – селянин верхом на лошади с телегой; у моста криво стоит не то крест, не то дорожный знак; вдали виднеется деревня, там же кирха с высоким шпилем. На русской лубочной картинке хамелеон шагает по почти пустынной земле среди постапокалиптического ландшафта; на заднем плане видны стволы обрубленных или сгоревших деревьев и ряд нестройных зданий.

Следует также отметить, что походка хамелеона на русской картинке изображена неправильным образом (он передвигается, так сказать, иноходью), чем усиливается впечатление некой грузности, неестественности, потенциальной монструозности. В пражском издании 1608 г. изображение осанки животного физиологически корректное: хамелеоны передвигаются, переставляя ноги по диагонали, то есть ступая одновременно левой передней и правой задней ногой, затем правой передней и левой задней ногой и т. д.

Обзор иконографии животного в западноевропейской печатной графике предыдущих столетий может дать ответ на вопрос, ориентировался ли русский художник на еще какое-то другое изображение «наземного» хамелеона, или это плод творческой фантазии.

В статье, посвященной «Зрелищу жития человеческого», Р. Б. Тарковский указывает на возможный источник перевода – сборник «*De warachtighe fabulen der dieren*» («Правдивые басни [о] животных»), опубликованный в Брюгге в 1567 г. Автором гравюр в нем является Маркус Герардс. И хотя данный сборник остался Тарковскому недоступным, однако им высказано предположение, что гравюры пражского издания 1608 г. – это «зеркальные копии работ М. Герерта» (Герардса) [Тарковский, 1969, с. 250]. Проведенное сопоставление обоих изданий подтверждает это предположение.

Западноевропейскую параллель к «Зрелищу жития человеческого» находит А. Артемчук – это сборник Йюста ван ден Вонделя «*Vorstelijcke Warande der Dieren*» («Княжеский парк животных»), опубликованный впервые в Амстердаме в 1617 г., содержащий, наряду с гравюрами, «стихотворные басни с прозаическими примерами» [Артемчук, с. 8]. Сборник Вонделя, переизданный в 1682 г., содержит гравюру с изображением хамелеона (точную копию с работы Маркуса Герардса из издания 1567 г.) вместе с подписью прозой и аллегорическими стихами на голландском языке [Vondel, № 62].

Гравюры в брюггском издании 1567 г. снабжены надписями в виде двустижий. Эмблематические заглавия связывают в жанровом отношении голландские «басни» именно с жанром эмблемы. Мотив льстеца

в заглавии-надписи над изображением хамелеона («*Flatteerders natuere, / Es diuersch van coluere*» – «Природа льстеца / Принимает различный цвет») указывает на источник эмблематического концепта. Эмблема с мотивом хамелеона и со схожим заглавием «*In adulatoros*» («О льстецах») появляется уже у основателя жанра Андреа Альчато³.

Согласно итальянскому критическому изданию Альчато, в первом издании 1531 г. имеется лишь эпиграмма о хамелеоне без виньетки; иллюстрация появляется во втором издании 1534 г. [Alciato, p. 456, 686]. Впрочем, изображение хамелеона – ступающего по земле! – представляет собой вымысел художника (ил. 3); это неудачная интерпретация описания животного в восьмой книге *Naturalis historia* Плиния Старшего (где охарактеризованы ноги, бока, спина, морда, хвост, когти и тело хамелеона)⁴.



3. Изображение хамелеона. Ил. из кн.: Andrea Alciati Emblematum libellus. Parisiis, 1534

Depiction of a chameleon in: Andrea Alciati Emblematum libellus. Parisiis, 1534

Отметим мимоходом, что к Плинию в конечном итоге восходит также первая часть текста о хамелеоне в лубочной картинке: «хамелеон зверь свойствомъ ничимъ иным питатися точию от ветра. ꙗ имеет же обычаи непрестанно во дни и в нощи вся места преходити. и к своему месту какова цвета приблизитя, в такой цвет и применяется ꙗ тако

³ О преимущественно отрицательной «карьере» хамелеона как литературного мотива, связанного в первую очередь с морально предосудительной фигурой льстеца, см.: [Just].

⁴ Ср.: «*figura et magnitudo erat lacerti, nisi crura essent recta et excelsiora. latera ventri iunguntur ut piscibus; et spina simili modo eminet. rostrum, ut in parvo, haut absimile suillo, cauda praelonga, in tenuitatem desinens, impicans se viperinis orbibus, ungues adunci, motus tardior ut testudini, corpus asperum ceu crocodilo, oculi in recessu cavo, tenui discrimine, praegrandes et corpori concolores. numquam eos operit nec pupillae motu, sed totius oculi versatione circumaspicit*» (Plin. Nat. 8.53 [Plinius Secundus Gaius]); «Its figure and size are that of a lizard, only that its legs are straight and longer. Its sides under its belly, as in fishes, and its spine projects in a similar manner. Its muzzle is not unlike the snout of a small hog, so far as in so small an animal it can be. Its tail is very long, and becomes smaller towards the end, coiling up in folds like that of the viper. It has hooked claws, and a slow movement like that of the tortoise; its body is rough like that of the crocodile; its eyes are deep sunk in the orbits, placed very near each other, very large, and of the same colour as the body. It never closes them, and when the animal looks round, it does so, not by the motion of the pupil, but of the white of the eye» (Plin. Nat. 8.51 [Pliny the Elder]).

тои во всякие цветы изменяется»⁵. Именно Плиний распространил небылицу, что хамелеон якобы питается одним лишь ветром; Плинием же зафиксирована способность животного менять свой цвет⁶.

Третье качество, приписываемое хамелеону (обычай «непрестанно во дни и в нощи вся места преходити»), соответствует необычному изображению зверя, шагающего по земле; однако это плод фантазии русского автора, поскольку ничего подобного нет ни у Плиния, ни в тексте немецкой модели «Зрелища жития человеческого» (то есть сборника «Theatrum Morum» 1608 г.), послужившего, в свою очередь, источником для рассматриваемой здесь народной картинки⁷.

Подпись под лубочным изображением хамелеона («прилагание: темъ являеть, яко много, ч[е]л[о]в[е]цы с какими дружес[т]во сотворят и знаемость сочинять на то время и обычаи приемлють») восходит, по всей видимости, к затерянному изданию «Зрелища» 1712 г., но в какой степени, судить трудно. Слово «прилагание» (у Андрея Виниуса – «прилог» [Тарковский, 1969, с. 249]) – это калька с украинского «приклад» или из польского «przykład» со значением «пример»; так было переведено латинское слово «exemplum», обозначающее жанр прозаических истолкований басен. Подпись в народной картинке связана с текстом «Theatrum Morum» самым общим образом, представляя собой лишь краткий парафраз эмблематического концепта о льстецах, связываемого обычно с хамелеоном.

В лионском издании эмблем Альчато 1550 г. имеется другое, чем в издании 1534 г., но не менее фантастическое изображение хамелеона [Andreae Alciati Emblemata, 1550] (ил. 4). Лишь начиная с лейденского издания 1591 г. в сборниках эмблем Альчато воспроизводятся изображения хамелеона, более-менее корректные с точки зрения зоологии [Andreae Alciati Emblemata, 1591]. Заглавие эмблемы соответствует содержанию эпиграммы-восьмистишия, следуя которому, льстецы, как хамелеоны, питаются ветром (причем пищей льстецов является «populari aura»⁸ – «народный ветер», «ветер популярности»).

⁵ Текст приводится с некоторыми уточнениями по изданию «Русские народные картинки» Д. А. Ровинского [Ровинский, т. 1, с. 488].

⁶ Ср.: «ipse celsus hianti semper ore solus animalium nec cibo nec potu alitur nec alio quam aeris alimento, rictu terrifico fere, innoxius alioqui. et coloris natura mirabilior: mutat namque eum subinde et oculis et cauda et toto corpore redditque semper quemcumque proxime attingit praeter rubrum candidumque; defuncto pallor est» [Plinius Secundus Gaius]; «It always holds the head upright and the mouth open, and is the only animal which receives nourishment neither by meat nor drink, nor anything else, but from the air alone. Towards the end of the dog-days it is fierce, but at other times quite harmless. The nature of its colour, too, is very remarkable, for it is continually changing; its eyes, its tail, and its whole body always assuming the colour of whatever object is nearest, with the exception of white and red. After death, it becomes of a pale colour» [Pliny the Elder].

⁷ Говорить о «Зрелище» как о переводе «Theatrum Morum» не приходится, как отметил еще Р. Б. Тарковский: «повествовательно-фразовое развертывание фабул в “Зрелище” нередко подобно не переводу, а несколько более пространному параллельному их пересказу» [Тарковский, 1969, с. 250].

⁸ «Sic et adulator populari vescitur aura» («Так же и лстец питается ветром народа») [Alciato, p. 455].

В справочнике А. Хенкеля и А. Шёне указаны наряду с книгой Альчато еще две эмблемы с изображением хамелеона [Emblemata, S. 664–665]. Мотив впервые встречается в книге эмблем нюрнбергского гуманиста Иоахима Камерария Младшего 1595 г. с иконографией по изданию Альчато 1591 г., но с другим девизом – «Nil solidi» («Ничего постоянного») и с эпиграммой о все тех же льстецах, но в виде двустипшия [Camerario].

Хамелеона в виде фантастического животного, срисованного с лионского издания Альчато 1550 г.,

наблюдаем в «Нравственных эмблемах» испанского автора Себастиана де Коваррубиаса Орозко 1610 г. Эмблема снабжена девизом «Tangit quoscunque colorem» («Принимает всякий цвет») [De Covarrubias Orozco]. Испанская эмблема показывает, что еще в начале XVII в. представления европейцев о хамелеоне могли быть весьма неопределенными.

Эмблематическое изображение хамелеона, не учтенное в справочнике А. Хенкеля и А. Шёне, находим в серии гравюр «Devises et emblems d'amour moralisez» фламандского художника Альберта Фламена (1672 г.). Это иллюстрация без эпиграммы, зато с двойным, латинским и французским девизом: «Mutabile semper» («Всегда меняющийся») и «Rien de constant» («Ничего постоянного») [Flamen].

Мотив хамелеона встречается дважды в сборнике «Символы и эмблемата», опубликованном по велению Петра I в Амстердаме в 1705 г. с девизами на восьми языках. В первом случае (№ 59) русский вариант девиза гласит: «Под медом желчь»; русский девиз второй эмблемы (№ 91): «Переменяется по вся мгновения» [Symbola et emblemata, p. 20–21, 32–33]. Интересно отметить, что в обоих случаях хамелеоны, в отличие от сложившейся во второй половине XVI в. иконографической традиции, не сидят на ветке, но шагают по земле.

Вернемся к иконографии хамелеона. Еще в середине XVI столетия представления европейцев о его внешности были фантастическими. Например, в иллюстрации к пассажу о хамелеоне в венецианском издании 1535 г. дидактической поэмы «L'Acerba» («Незрелое») итальянского ученого и поэта Чекко д'Асколи (1257–



4. Изображение хамелеона. Ил. из кн.: Andreae Alciati Emblemata. Lugduni [Lyon], 1550

Depiction of a chameleon in: Andreae Alciati Emblemata. Lugduni [Lyon], 1550



5. Изображение хамелеона.
Ил. из кн.: Cecco d'Ascoli. L'Acerba.
Vinegia, 1535

Depiction of a chameleon in:
Cecco d'Ascoli. L'Acerba. Vinegia, 1535

1327) [Cecco d'Ascoli, 1535]⁹. В соответствии с текстом поэмы («Camaleone che vive ne l'aire...» «Хамелеон, который живет в воздухе...») [Cecco d'Ascoli, 1916, р. 88] животное представлено в виде некой птицы (ил. 5). Не менее фантастичен хамелеон в издании «Emblemata» Альчато 1550 г., похожий на свинью с лисьей головой. Однако уже в голландском издании «De warachtighe fabulen» 1567 г. хамелеон вполне узнаваем. Откуда же в промежутке между 1550 и 1567 гг. в Европе узнали, как выглядит хамелеон?



В это время вышел в свет капитальный четырехтомный труд цюрихского ученого, естествоиспытателя и филолога Конрада Геснера «Historia animalium» («История животных»)¹⁰. Параллельно Геснер опубликовал в 1553 и в 1555 гг. два тома только с иллюстрациями – «Icones animalium» и «Icones avium».

Достоверное изображение хамелеона появляется впервые в альбоме Геснера «Icones animalium» [Gesner, 1553, р. 55] (ил. 6). Не исключено, впрочем, что в книге Геснера из числа свыше 200 видов этого животного изображен так называемый гигантский хамелеон (*Furcifer oustaleti*), обитающий на Мадагаскаре. Год спустя вышел второй том «Истории животных», открывающийся как раз главой о хамелеоне, где помещена схожая иллюстрация [Gesner, 1554, р. 3]. Как представляется, именно ксилографии из трудов Геснера лежат в основе иконографии хамелеона, преобла-

6. Изображение хамелеона. Ил. из кн.: Conrad Gesner.
Icones animalium... Tiguri, 1553

Depiction of a chameleon in: Conrad Gesner. Icones
animalium... Tiguri, 1553

⁹ Ср.: [Cecco d'Ascoli, 1916, р. 23]. Иллюстрация воспроизведена в издании: [Fuoco Acqua Cielo Terra, р. 316].

¹⁰ Первый том 1551 г. посвящен четвероногим живородящим животным, второй том 1554 г. – четвероногим яйцеродящим животным, третий том 1555 г. – птицам, четвертый том 1558 г. – рыбам и водяным животным. Издание объемом свыше 3 тыс. страниц большого формата снабжено многочисленными ксилографиями с изображениями животных (около 830).

давшей в европейской графике вплоть до конца XVII в. Они послужили образцом для многочисленных изображений хамелеона в трех различных визуальных контекстах¹¹. О первом из этих контекстов, то есть об эмблематике и прочих жанрах аллегорического искусства, говорилось выше.

Вторая область – это иллюстрированные книги по естествознанию и зоологии¹². Геснеровский хамелеон перекочевал, в частности, в сочинение французского натуралиста Пьера Белона «Изображения птиц, животных, змей, зелий...» 1557 г. [Belon, f. 108v]¹³; в XVII в. он появляется также во втором, посмертном издании книги «История четвероногих животных» англичанина Эдварда Топселя [Topsell, 1658, p. 673]¹⁴.

Если издатели книг Белона и Топселя буквально скопировали иллюстрацию из книги Геснера, то в исследовании Улиссе Альдрованди о четвероногих пальчатых животных, опубликованном посмертно в 1637 г., изображено сразу несколько хамелеонов, лишь в какой-то степени связанных с геснеровской иконографией [Aldrovandi, 1637a, p. 670–671].

Отметим альбом нюрнбергского ботаника Базилиуса Беслера «Собрание редкостей и достопримечательностей разных видов» 1616 г. Изображенный там хамелеон похож на того, что представлен в иллюстрации Геснера, однако с неестественно раздутыми горлом и туловищем; животное изображено также на титульном листе среди других «достопримечательностей» [Besler, f. 1, 3].

Ради полноты картины упомянем также неаполтанского комедиографа и алхимика Джамбаттисту делла Порта, автора книги о «натуральной магии», пользовавшейся в свое время большим успехом. Многократно переиздавалась также его книга «De humana physiognomonìa» (впоследствии – «physiognomia», «О человеческой физиогномике») 1586 г.; в издании 1602 г. помещено совершенно фантастическое изображение хамелеона, якобы срисованное с натуры («Hæc figura expressa est ex Chamæleontis imagine ad viuum»)

¹¹ О воздействии иллюстраций в трудах Геснера на иконографию животных в различных областях искусства и культуры раннего Нового времени см.: [Egmond, S. 14–16].

¹² О многократном использовании одних и тех же или схожих изображений в разных натуралистических книгах см.: [Tongiorgi Tomasi, Tongiorgi]. Заимствовались, как правило, иллюстрации из авторитетных источников, в первую очередь из произведений Геснера: «Во многих других случаях распространение изображения, как представляется, зависит в первую очередь от авторитетности текстов. Иллюстрации, которыми снабжены монументальная *Historiæ animalium* Геснера, произведения Альдрованди и Белона, представляют собой неисчерпаемый и неоспоримый источник в течение столетий» («In molti altri casi la fortuna di una figura sembra derivare soprattutto dall'autorità dei testi. Le immagini che corredano la monumentale *Historiæ animalium* di Gesner, le opere di Aldrovandi e di Belon, costituiranno una fonte inesauribile e indiscussa per vari secoli») [Ibid., p. 176].

¹³ Второе издание вышло в 1618 г.

¹⁴ В прижизненном первом издании книги Топселя 1607 г. нет ни раздела о хамелеоне, ни изображения животного.



7. Изображение хамелеона. Ил. из кн.: Io. Batis. Porta. *De humana physiognomia*. Neapoli, 1602
 Depiction of a chameleon in: Io. Batis. Porta. *De humana physiognomia*. Neapoli, 1602

[Della Porta, 1602, p. 25] (ил. 7). В посмертных изданиях этого сочинения, в частности, в итальянском переводе 1644 г., изображение хамелеона заменено другим, плохо срисованным с книги Геснера [Della Porta, 1644, p. 27].

Третий визуальный контекст, испытывавший воздействие геснеровских иллюстраций, это разнотипная печатная

графика XVI–XVIII столетий, причем очень широкого диапазона – от высокохудожественных эстампов профессионального академического искусства до лубочных изделий массовой культуры. Геснеровский хамелеон встречается, в частности, в альбоме с гравюрами фламандского художника Маркуса Герардса «Правдивые и искуснейшие изображения четвероногих животных всякого рода» 1583 г. [Gheeraerts]. Хамелеона в той же иконографической традиции изобразил в конце XVI в. еще один фламандский художник – Адриан Коллерт (ил. 8) [Collaert].

В рамках массовой печатной графики геснеровский хамелеон встречается именно в русской традиции народной печати на картинке



8. Adriaen Collaert. *Exotische dieren* [Экзотические животные]. Ок. 1600
 Adriaen Collaert. *Exotische dieren* [Exotic animals]. Ca. 1600

«О хамелеоне звере». Укажем также на французскую гравюру на меди XVIII в. «Valeine, Cameleon, Crocodile» («Кит, хамелеон, крокодил»)¹⁵, принадлежащую скорее к области «imagerie populaire», чем к «сословному искусству»¹⁶. К той же области принадлежит полуфантастический хамелеон, изображенный в итальянском переводе 1765 г. популярно-научной «Современной истории» («Modern History, or the Present State of all Nations») англичанина Томаса Сальмона [Salmon, p. 450–451].

В связи (в конечном итоге генетической) русского лубочного хамелеона с иллюстрациями Геснера можно легко убедиться, сопоставляя его с изображениями хамелеона, принадлежащими к более поздней, анатомически более точной традиции. К данному негеснеровскому иконографическому ряду принадлежит, в частности, изображение хамелеона в книге Клода Перро, сделанное не только *de visu*, а в буквальном смысле по аутопсии (ил. 9) [Perrault, p. 48–49]¹⁷.

Переходное явление представляет собой сборник гравюр 1650 г. «Новое собрание наиболее интересных животных мира» Антонио Темпесты (Antonio Tempesta; 1555–1630).



9. Изображение хамелеона. Ил. из кн.: [Perrault C.]. Description anatomique d'un cameleon... Paris, 1669
Depiction of a chameleon in: [Perrault C.]. Description anatomique d'un cameleon... Paris, 1669

¹⁵ В июне 2018 г. в продаже в парижском антикварном магазине: [Galerie J. C. Martinez].

¹⁶ Термином «сословное искусство» (Standeskunst) как противопоставление лубочному, «массовому искусству» (Massenkunst) пользуется Вильгельм Френгер; см.: [Fraenger, S. 126]. Ср. русский перевод: [Френгер, с. 189].

¹⁷ Данная иллюстрация перекочевала впоследствии в измененном виде (без верхней части с анатомическими деталями) в издание «Memoires de l'Academie royale des sciences. T. 1. Memoires pour servir a l'Histoire naturelle des animaux et des plants» (Amsterdam, 1736); см.: [Библиотека Императорского Царскосельского (Александровского) лицея, ил. 41].

Наряду с традиционным, близким к геснеровскому изображением хамелеона, в конце альбома имеется сравнительно реалистичная иллюстрация с анатомическими деталями, сделанная, очевидно, по собственным наблюдениям [Tempesta, № 34, 198]. Ранний пример изображения хамелеона на основании собственных впечатлений находим в книге нидерландского художника и путешественника Корнелиса де Брюйна 1714 г. [Le Brun, p. 160–161]¹⁸.

Исследование о хамелеоне итальянского врача и биолога Антонио Валлиснери, опубликованное посмертно в 1733 г., снабжено двумя таблицами иллюстраций с анатомическими деталями животного [Vallisneri, p. 450–451, 452–453]. Две таблицы с изображениями хамелеонов встречаются в первом томе исследования немецко-голландского натуралиста Альберта Себы «Богатейшие сокровищницы естественных вещей» (1734) [Seba, tab. 82–83].

Отметим в заключение, что случай русского лубочного хамелеона и его геснеровских корней не уникален; естественнонаучные ксилографии в произведениях Геснера (и в других натуралистических книгах XVI и XVII столетий) использовались, во всей видимости, нередко в качестве источников для портретных изображений животных в массовой печатной графике¹⁹, в том числе и в России.

Другого мнения об источниках изображений животных в ранних русских ксилографиях придерживается Е. А. Мишина: «Когда на рубеже XVII–XVIII веков в гравюре на дереве появились произведения на светские темы, их сюжеты по-прежнему были связаны с литературой. <...> Из древних бестиариев перешли в гравюру изображения животных – коты, петухи, индюки и курицы» [Мишина, с. 29, 30]. По-видимому, имеется в виду переводной сборник «Физиолог», части которого были «известны еще в Киевской Руси» [Белоброва, с. 461]. Иллюстрированные списки перевода древнегреческого «Физиолога» в варианте болгарского книжника XVI в. Дамаскина Студита распространяются в России в XVII и XVIII вв. Иконография животных в этих рукописных сборниках достаточно устойчива²⁰. На наш взгляд, она никак не соответствует манере изображения животных на ксилографиях с русскими народными картинками. Отметим попутно, что, в отличие от наиболее древних редакций «Физиолога» (см.: [Карнеев]), бестиарий Дамаскина

¹⁸ В контексте истории русской культуры Корнелис де Брюйн значим как автор книги о своем пребывании в России в 1701–1703 г. «Reizen over Moskovie, door Persie en Indie» («Путешествие через Московию в Персию и Индию»), опубликованной в Амстердаме в 1711 г.

¹⁹ На связь группы изображений животных в нидерландской популярной графике с иллюстрациями Геснера обращено внимание в изд.: [Voerma et al., p. 678].

²⁰ Ср. публикацию текста «Физиолога» Дамаскина Студита с иллюстрациями по рукописи XVII в. из собрания ОР РНБ в Интернете [Дамаскин Студит, РНБ]. Доступный на сайте НЭБ рукописный сборник XVIII в. из собрания ОР РГБ содержит срисованные копии практически тех же иллюстраций [Дамаскин Студит, РГБ].

Студита содержит, в частности, также статью о хамелеоне, снабженную совершенно фантастической иллюстрацией, не имеющей ничего общего с реальным животным (ил. 10)²¹.

Сопоставление с «Физиологом» Дамаскина Студита подкрепляет вывод о геснеровских корнях не только лубочного хамелеона, но и других ксилографированных животных русской народной картинки XVIII в. Примером может



10. Изображение хамелеона в рукописном «Физиологе» XVIII в. (РГБ)

Depiction of a chameleon in the handwritten Physiologus, 18th century (RGB)

послужить изображение кота у Геснера, опубликованное в первом томе «Истории животных» [Gesner, 1551, p. 345], а затем в вышедшем два года спустя альбоме с иллюстрациями [Gesner, 1553, p. 19]. Как и в случае хамелеона, иллюстрацию заимствовал Эдвард Топсель в своей «Истории четвероногих животных» [Topsell, 1607, p. 103; Topsell, 1658, p. 81]. Геснеровский кот повлиял на иконографию животного в массовой печатной графике различных европейских стран. Мотив имел большое распространение в Нидерландах [Voerma et al., p. 676] и в Италии [Toschi, № 125]; он встречается также в испанской популярной графике [Duran i Sanpere, № 187]. К данному иконографическому ряду принадлежит наконец и известный русский «Коть казанской а умь страханской» (Ров. 172).

Примеры можно легко умножить. Например, изображения петуха в иллюстрированных орнитологических изданиях раннего Нового времени [Gesner, 1555, p. 52; Belon, f. 58r; Aldrovandi, 1637b, p. 310] повлияли, в частности, на иконографию петуха в массовой печатной графике Италии [Toschi, № 127], Нидерландов [Voerma et al., p. 677] и России (Ров. 261).

²¹ В словаре «Славянский бестиарий» О. В. Беловой изображение хамелеона, встречающееся в древнерусских рукописных сборниках, описано как «четвероногий зверь с конской (?) мордой и длинным змеевидным хвостом» и как «серое чешуйчатое существо, имеющее две передние ноги» [Белова, с. 261].



11. «Калкун». Лубочная картинка
(Ров. 260)
“Turkey”. Popular print
(Rov. 260)



12. Изображение калкуна. Ил. из кн.:
Conrad Gesner. Icones avium omnium.
Tiguri, 1555
Depiction of a turkey in: Conrad Gesner.
Icones avium omnium. Tiguri, 1555

Д. А. Ровинский зафиксировал в своем каталоге русской народной картинки целую серию портретных изображений домашних птиц. Особо интересен случай картинки «Сеи калкунъ: воспеваниемъ бормотунъ» (ил. 11) (Ров. 260). Слово «калкун», старинное наименование индюка, заимствовано из немецкого «Kalkuhn» [Фасмер, с. 169], которое, в свою очередь, является сокращением выражения «kalekuttisch hñn», то есть «курица из Калькутты» [Kluge, S. 795]. Это выражение, появившееся в немецкой письменности с 1553 г., встречается, в частности, именно в альбоме Геснера с изображениями птиц (ил. 12) [Gesner, 1555, p. 56]. В данном случае этимологическая связь может послужить дополнительным аргументом в пользу центрального тезиса настоящей статьи о генетической связи изображений животных в массовой печатной графике с иллюстрированными натуралистическими книгами раннего Нового времени.

Список литературы

- Артечук А. «Зрелище жития человеческого» А. А. Винуса: источники и вариации // Летняя школа по русской литературе. 2016. Т. 12, № 1. С. 3–10.
- Белоброва О. А. Физиолог // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV в.). Л.: Наука, 1987. С. 461–462.
- Белова О. В. Славянский бестиарий: словарь названий и символики. М.: Индрик, 2001. 318 с.
- Библиотека Императорского Царскосельского (Александровского) лицея в Екатеринбурге: в 2 т. / под общ. ред. О. М. Кадочиговой. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2017. Т. 2, ч. 1. 572 с.

Быкова Т. А. Затерянное издание «Зрелища жития человеческого» // Описание изданий гражданской печати : 1708 – январь 1725 г. / сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич ; ред. и вступ. ст. П. Н. Беркова. М. ; Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1955. С. 504–514.

Дамаскин Студит. Физиолог : [рукопись]. [XVIII в.] // НЭБ : [интернет-портал]. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_009991513/ (дата обращения: 14.03.2021) (РГБ).

Дамаскин Студит. Физиолог : [XVII в.] // Зело : [сайт]. URL: <https://zelomi.ru/damaskin> (дата обращения: 14.03.2021) (РНБ).

Карнеев А. Материалы и заметки по литературной истории Физиолога. СПб. : Имп. о-во любителей древней письменности, 1890. 393, LV, [7] с.

Мишина Е. А. Русская гравюра XVII – начала XVIII века. СПб. : АРС, 2020. 472 с.

О хамелеоне-звере : [оттиск с доски первой половины XVIII в.] / Олсуфьев А. В. М. : [Б. и.], 177-. 1 л. // НЭБ : [интернет-портал]. URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_BIBL_A_012062757/ (дата обращения: 15.02.2021).

Ровинский Д. А. Русские народные картинки : [в 5 кн.]. СПб. : Имп. акад. наук, 1881.

Тарковский П. Б. «Зрелище жития человеческого» // Тр. Отд. древнерус. лит. Л. : Наука, 1969. Т. 24. С. 249–253.

Тарковский П. Б. Виниус Андрей Андреевич // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 1 (А–З). СПб. : Дмитрий Буланин, 1992. С. 175–181.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. М. : Прогресс, 1986. Т. 2. 671 с.

Френгер В. Немецкие образцы русских лубков XVIII века // Народная картинка XVII–XIX веков : материалы и исслед. СПб. : Дмитрий Буланин, 1996. С. 189–217.

Шруба М. Русские народные картинки: западноевропейские образцы и параллели // “A Century Mad and Wise”: Russia in the Age of the Enlightenment: Papers from the IX International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia, Leuven 2014 / ed. by E. Waegemans [et al.]. Groningen : Netherlands Russia Centre, 2015. С. 421–434.

Alciato A. Il libro degli emblemi secondo le edizioni del 1531 e del 1534 / introd., trad. e comm. di M. Gabriele. Milano : Adelphi, 2009. 731 p.

Aldrovandi U. De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres, et de quadrupedibus digitatis oviparis libri duo. Bononiae : Tebaldini, 1637a. 718 p.

Aldrovandi U. Ornithologiae tomus alter. Bononiae : Tebaldini, 1637b. 862, LVI p.

Andreae Alciati Emblemata denuo ab ipso Autore recognita, ac, quae desiderabantur, imaginibus locupletata. Lugduni [Lyon] : Mathias Bonhomme, 1550. 226 p.

Andreae Alciati Emblemata... Editio Qvarta. Lugduni Batavorum [Leiden] : Raphelengius, 1591. 718 p.

Belon P. Portraits d’oyseaux, animaux, serpens, herbes, arbres, hommes et femmes, d’Arabie & Egypte. Paris : Cavellat, 1557. 124 f.

Besler B. Fasciculus rariorum et aspectu dignorum varii generis. Nürnberg : [S. n.], [1616]. 25 f.

Boerma N., Borms A., Thijs A., Thijssen J. Kinderprenten, volksprenten, centsprenten, schoolprenten : Populaire grafiek in de Nederlanden 1650–1950. Nijmegen : Vantilt, 2014. 1004 p.

Camerario I. Symbolorum & emblematum ex animalibus quadrupedibus desumptorum centuria altera collecta. Nürnberg : Excudebat Paulus Kaufmann, 1595. 232 p.

Cecco d’Ascoli. L’Acerba. Vinegia [Venezia] : [S. n.], 1535. 116 p.

Cecco d’Ascoli. L’Acerba / Con prefazione, note e bibliografia di P. Rosario. Lanciano : R. Carabba, 1916. 160 p.

Collaert A. Exotische dieren // Search in Rijksstudio : [website]. URL: <https://www.rijksmuseum.nl/en/search/objects?q=RP-P-BI-6041&p=1&ps=12&st=Objects&ii=0#/RP-P-BI-6041,0> (accessed: 15.02.2021).

De Covarrubias Orozco. Emblemas morales. Madrid : [Por Luis Sánchez], 1610. 600 p.

Della Porta G. De humana physiognomia. Neapoli : Longus, 1602. 285 p.

Della Porta G. Della fisionomia dell’huomo. Venezia : Tomasini, 1644. 570 p.

Duran i Sanpere A. Populäre Druckgraphik Europas. Spanien. Vom 15. bis zum 20. Jahrhundert. München : Callwey, 1971. 221 S.

Egmond F. Einführung // Conrad Gessners „Thierbuch“. Die Originalzeichnungen / Hrsg. und eingeleitet von F. Egmond. Darmstadt : Wbg ed., 2018. S. 7–33.

Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts / Hrsg. A. Henkel, A. Schöne. Stuttgart ; Weimar : Metzler, 1996. 2110 S.

Flamen A. Devises et emblesmes d’amovr moralisez. Paris : Etienne Loyson, 1672 // Rijksstudio : [website]. URL: <https://www.rijksmuseum.nl/en/collection/RP-P-1926-369> (accessed: 15.02.2021).

Fraenger W. Deutsche Vorlagen zu russischen Volksbilderbogen des 18. Jahrhunderts // Jahrbuch für historische Volkskunde. 1926. Vol. 2. S. 126–173.

Fuoco Acqua Cielo Terra: Stampe popolari profane della “Civica Raccolta Achille Bertarelli” / a cura di A. Rigoli e A. Amitrano Savarese. Vigevano : Diakronia, 1995. 821 p.

Galerie J. C. Martinez : [website]. URL: <http://www.jean-claude-martinez.fr/gravures/monstresdiabls/> (accessed: 15.02.2021).

Gesner C. Conradi Gesneri medici Tigurini Historiae Animalium Lib. I. de Quadrupedibus viviparis. Tiguri : Excudebat C. Froschoverus, 1551. 1104 p.

Gesner C. Icones animalium quadrupedum viviparorum et oviparorum, quae in historia animalium Conradi Gesneri describuntur. Tiguri : Excudebat C. Froschoverus, 1553. 64 p.

Gesner C. Conradi Gesneri medici Tigurini Historiae Animalium Liber II. de Quadrupedibus oviparis. Tiguri : Excudebat C. Froschoverus, 1554. 110, 27 p.

Gesner A. Icones avium omnium, quae in Historia avium Conradi Gesneri describuntur. Tiguri : Excudebat C. Froschoverus, 1555. 127 p.

[*Gheeraerts M.*] Animalium quadrupedum omnis generis verae et artificiosissimae delineationes / Pittore M. G. Brugense ; Antwerpiae : Euerardus Hoeswinckel, 1583. [21] p.

Just K. G. “Chamaeleonte mutabilior”: Literarische Marginalien zu einem Reptil // Antaios. 1970/71. Bd. 12. S. 381–400.

Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 21. Auflage. Berlin ; N. Y. : De Gruyter, 1975. 915 S.

Le Brun C. Voyage au Levant. Paris : Guillaume Cavalier, 1714. 408 p.

[*Perrault C.*]. Description anatomique d’un caméléon, d’un castor, d’un dromadaire, d’un ours, et d’une gazelle. Paris : Frederic Leonard, 1669. 120 p.

Plinius Secundus Gaius. Naturalis Historia / Hrsg. K. Mayhoff. Lipsiae : Teubner, 1906 // Perseus Digital Library : [website]. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=urn:cts:latinLit:phi0978.phi001.perseus-lat1:8.53> (accessed: 15.02.2021).

Pliny the Elder. The Natural History / transl. by J. Bostock, H. T. Riley. L. : Taylor and Francis, 1855 // Perseus Digital Library [website]. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=urn:cts:latinLit:phi0978.phi001.perseus-eng1:8.51> (accessed: 15.02.2021).

[*Salmon Th.*] Lo stato presente di tutti i paesi e popoli del mondo naturale, politico e morale. Venezia : G. Albrizzi, 1765. Vol. 25. 605 p.

Seba A. Locupletissimi rerum naturalium thesauri accurata descriptio : [8 t.]. Amsterdam : Apud Janssonio-Waesbergios [et al.], 1734. T. 1. 178 p.

Symbola et emblemata / Jussu atque auspiciis sacerrimae sae majestatis augustissimi ac serenissimi imperatoris Moschoviae magni domini Czaris et magni ducis Petri Alexeidis totius magnae, parvae et albae Rossiae, nec non aliarum multarum potestatum atque dominiorum orientalium, occidentalium aequilonariumque supremi monarchae. Amstelaedami : Apud Henricum Wetstenium, 1705. 281 p.

Sytowa A. S. Lubok. Russische Volksbilderbogen. 17. bis 19. Jahrhundert. Leningrad : Aurora : Kunstverlag, 1984. № 1–178.

Tempesta A. Nuova raccolta de li Animali piu curiosi del mondo. Roma : [Rossi], 1650. 198 p.

Tongiorgi Tomasi L., Tongiorgi P. Persistenze e “migrazioni” dell’immagine naturalistica // Immagine e natura. L’immagine naturalistica nei codici e libri a stampa delle Biblioteche Estense e Universitaria. Secoli XV–XVII. Modena : Ed. Panini, 1984. P. 173–180.

- Topsell E.* The historie of foure-footed beastes. L. : William Iaggard, 1607. 757 p.
- Topsell E.* The history of four-footed beastes and serpents. L. : E. Cotes, 1658. 1130 p.
- Toschi P.* Populäre Druckgraphik Europas. Italien. Vom 15. bis zum 20. Jahrhundert. München : Callwey, 1967. 258 S.
- Vallisneri A.* Istoria del camaleonte africano, e di varj animali d'Italia // Vallisneri A. Opere fisico-mediche stampate e manoscritte / Raccolte da Antonio suo figliuolo. Venezia : Sebastiano Coleti, 1733. P. 385–456.
- [*Vöndel J. van den.*] Vorstelijcke Warande der Dieren : waer in de zeden-rijcke philosophie, poëtisch, moraal, en historial, vermakelijck en treffelijck wort voorgesteld : mit exempelen uyt de oude historien, in prose : ende uytleggingen, in rijm verklaert. Amsterdam : Sander Wybrantsz [et al.], 1682. [265] p.

References

- Alciato, A. (2009). *Il libro degli emblemi secondo le edizioni del 1531 e del 1534* / introd., trad. e comm. di M. Gabriele. Milano, Adelphi. 731 p.
- Aldrovandi, U. (1637a). *De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres, et de quadrupedibus digitalis oviparis libri duo*. Bononiae, Tebaldini. 718 p.
- Aldrovandi, U. (1637b). *Ornithologiae tomus alter*. Bononiae, Tebaldini. 862, LVI p.
- Andreae Alciati Emblemata denuo ab ipso Autore recognita, ac, quae desiderabantur, imaginibus locupletata.* (1550). Lugduni [Lyon], Mathias Bonhomme. 226 p.
- Andreae Alciati Emblemata... Editio Qvarta.* (1591). Lugduni Batavorum [Leiden], Raphelengius. 718 p.
- Artemchuk, A. (2016). “Zrelishche zhitiya chelovecheskogo” A. A. Vinusia: istochniki i variatsii [A. A. Vinusius’ *The Spectacle of Human Life: Sources and Variants*]. In *Letnyaya shkola po russkoi literature*. Vol. 12. No. 1, pp. 3–10.
- Belobrova, O. A. (1987). Fiziolog [Physiologus]. In *Slovar’ knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. Iss. 1 (XI – pervaya polovina XIV v.)*. Leningrad, Nauka, pp. 461–462.
- Belon, P. (1557). *Portraits d’oyseaux, animaux, serpens, herbes, arbres, hommes et femmes, d’Arabie & Egypte*. Paris, Cavellat, 124 f.
- Belova, O. V. (2001). *Slavyanskii bestiarii. Slovar’ nazvanii i simboliki* [Slavonic Bestiary. Dictionary of Names and Symbols]. Moscow, Indrik. 318 p.
- Besler, B. (1616). *Fasciculus rariorum et aspectu dignorum varii generis*. Nürnberg, S. n. 25 f.
- Boerma, N., Borms, A., Thijs, A., Thijssen, J. (2014). *Kinderprenten, volksprenten, centsprenten, schoolprenten. Populaire grafiek in de Nederlanden 1650–1950*. Nijmegen, Vantilt. 1004 p.
- Bykova, T. A. (1955). Zatyannoie izdanie “Zrelishcha zhitiya chelovecheskogo” [The Lost Edition of *The Spectacle of Human Life*]. In Bykova, T. A., Gurevich, M. M., Berkov, P. N. (Eds.). *Opisanie izdaniy grazhdanskoi pechati. 1708 – yanvar’ 1725 g.* Moscow, Leningrad, Izdatel’stvo Akademii nauk SSSR, pp. 504–514.
- Camerario, I. (1595). *Symbolorum & emblematum ex animalibus quadrupedibus desuntorum centuria altera collecta*. Nürnberg, Excudebat Paulus Kaufmann. 232 p.
- Cecco d’Ascoli (1916). *L’Acerba* / Con prefazione, note e bibliografia di P. Rosario. Lanciano, R. Carabba. 160 p.
- Cecco d’Ascoli. (1535). *L’Acerba*. Vinegia [Venezia], S. n. 116 p.
- Collaert, A. (N. d.). Exotische dieren. In *Search in Rijksstudio* [website]. URL: <https://www.rijksmuseum.nl/en/search/objects?q=RP-P-BI-6041&p=1&ps=12&st=Objects&ii=0#/RP-P-BI-6041,0> (accessed: 15.02.2021).
- Damaskin Studit. (N. d.). Fiziolog [Physiologus]. [17th century]. In *Zelo* [website]. URL: <https://zelomi.ru/damaskin> (accessed: 14.03.2021). (RNB).
- Damaskin Studit. (N. d.). Fiziolog. Rukopis’ [Physiologus. Manuscript]. [18th Century]. In *NEB* [internet-portal]. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_009991513/ (accessed: 14.03.2021). (RGB).
- De Covarrubias Orozco. (1610). *Emblemas morales*. Madrid, [Por Luis Sánchez]. 600 p.

- Della Porta, G. (1602). *De humana physiognomia*. Neapoli, Longus. 285 p.
- Della Porta, G. (1644). *Della fisionomia dell'huomo*. Venezia, Tomasini. 570 p.
- Duran i Sanpere, A. (1971). *Populäre Druckgraphik Europas. Spanien. Vom 15. bis zum 20. Jahrhundert*. München, Callwey. 221 S.
- Egmond, F. (2018). Einführung. In Egmond, F. (Hrsg.). *Conrad Gessners "Thierbuch". Die Originalzeichnungen*. Darmstadt, Wbg ed., S. 7–33.
- Emblemata*. (1996). *Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts* / Hrsg. von A. Henkel, A. Schöne. Stuttgart, Weimar, Metzler. 2110 S.
- Flamen, A. (1672). *Devises et emblesmes d'amovr moralisez*. Paris, Etienne Loyson. In *Rijksstudio* [website]. URL: <https://www.rijksmuseum.nl/en/collection/RP-P-1926-369> (accessed: 15.02.2021).
- Fraenger, W. (1926). Deutsche Vorlagen zu russischen Volksbilderbogen des 18. Jahrhunderts. In *Jahrbuch für historische Volkskunde*. Vol. 2, S. 126–173.
- Fraenger, W. (1996). Nemetskie obraztsy russkikh lubkov XVIII veka [German Templates for Eighteenth-Century Russian Popular Prints]. In *Narodnaya kartinka XVII–XIX vekov. Materialy i issledovaniya*. St Petersburg, Dmitrii Bulanin, pp. 189–217.
- Galerie J. C. Martinez* [website]. URL: <http://www.jean-claude-martinez.fr/gravures/monstresdiables/> (accessed: 15.02.2021).
- [Gheeraerts, M.] (1583). *Animalium quadrupedum omnis generis verae et artificiosissimae delineationes* / Pittore M. G. Brugense, Euerardus Hoeswinckel. [21] p.
- Gesner, A. (1555). *Icones avium omnium, quae in Historia avium Conradi Gesneri describuntur*. Tiguri, Excudebat C. Froschoverus. 127 p.
- Gesner, C. (1551). *Conradi Gesneri medici Tigurini Historiae Animalium Lib. I. de Quadrupedibus viviparis*. Tiguri, Excudebat C. Froschoverus. 1104 p.
- Gesner, C. (1553). *Icones animalium quadrupedum viviparorum et oviparorum, quae in historia animalium Conradi Gesneri describuntur*. Tiguri, Excudebat C. Froschoverus. 64 p.
- Gesner, C. (1554). *Conradi Gesneri medici Tigurini Historiae Animalium Liber II. de Quadrupedibus oviparis*. Tiguri, Excudebat C. Froschoverus. 110, 27 p.
- Just, K. G. (1970/71). "Chamaeleonte mutabilior": Literarische Marginalien zu einem Reptil. In *Antaios*. Bd. 12, S. 381–400.
- Kadochigova, O. M. (Ed.). (2017). *Biblioteka Imperatorskogo Tsarskosel'skogo (Aleksandrovsikogo) litseya v Ekaterinburge v 2 t.* [The Library of the Imperial Tsarskoye Selo (Alexander) Lyceum in Yekaterinburg. 2 Vols.]. Yekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta. Vol. 2. Part 1. 572 p.
- Karneeov, A. (1890). *Materialy i zametki po literaturnoi istorii Fiziologa* [Materials and Remarks on the Literary History of the Physiologist]. St Petersburg, Imperatorskoe Obshchestvo lyubitelei drevnei pis'mennosti. 393, LV, [7] p.
- Kluge, F. (1975). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 21. Auflage*. Berlin, N. Y., De Gruyter. 915 S.
- Le Brun, C. (1714). *Voyage au Levant*. Paris, Guillaume Cavelier. 408 p.
- Mishina, E. A. (2020). *Russkaya gravyura XVII – nachala XVIII veka* [The Russian Engraving, 17th – Early 18th Centuries]. St Petersburg, ARS. 472 p.
- O khameleone-zvere. Ottisk s doski pervoi poloviny XVIII v. [About the Chameleon Beast. Print from a Board of the First Half of the 18th Century] / Olsuf'ev, A. V. (177-). Moscow, S. n. 1 l. In *NEB* [internet-portal]. URL: https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_RU_NLR_BIBL_A_012062757/ (accessed: 15.02.2021).
- [Perrault, C.] (1669). *Description anatomique d'un caméléon, d'un castor, d'un dromadaire, d'un ours, et d'une gazelle*. Paris, Frederic Leonard. 120 p.
- Plinius Secundus Gaius. (1906). *Naturalis Historia* / Hrsg. K. Mayhoff. Lipsiae, Teubner. In *Perseus Digital Library* [website]. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=urn:cts:latinLit:phi0978.phi001.perseus-lat1:8.53> (accessed: 15.02.2021).
- Pliny the Elder (1855). *The Natural History* / transl. by J. Bostock, H. T. Riley. L., Taylor and Francis. In *Perseus Digital Library* [website]. URL: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=urn:cts:latinLit:phi0978.phi001.perseus-eng1:8.51> (accessed: 15.02.2021).

- Rigoli, A., Amitrano Savarese, A. (Eds.). (1995). *Fuoco Acqua Cielo Terra: Stampe popolari profane della "Civica Raccolta Achille Bertarelli"*. Vigevano, Diakronia. 821 p.
- Rovinskii, D. A. (Ed.). (1881). *Russkie narodnye kartinki v 5 kn.* [Russian Popular Prints. 5 Books]. St Petersburg, Imperatorskaya Akademiya nauk.
- [Salmon, Th.] (1765). *Lo stato presente di tutti i paesi e popoli del mondo naturale, politico e morale*. Venezia, G. Albrizzi. Vol. 25. 605 p.
- Schruba, M. (2015). Russkie narodnye kartinki: zapadnoevropeiskie obraztsy i paralleli [Russian Popular Prints: Western European Paragons and Parallels]. In Waegemans, E. [et al.]. (Eds.). "A Century Mad and Wise": *Russia in the Age of the Enlightenment: Papers from the IX International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia, Leuven 2014*. Groningen, Netherlands Russia Centre, pp. 421–434.
- Seba, A. (1734). *Locupletissimi rerum naturalium thesauri accurata descriptio*. Amstelaedami, Apud Janssonio-Waesbergios [et al.]. Vol. 1. 178 p.
- Symbola et emblemata / Jussu atque auspiciis sacerrimae suae majestatis augustissimi ac serenissimi imperatoris Moschoviae magni domini Czaris et magni ducis Petri Alexeidis totius magnae, parvae et albae Rossiae, nec non aliarum multarum potestatum atque dominiorum orientalium, occidentalium aequilonariumque supremi monarchae.* (1705). Amstelaedami, Apud Henricum Wetstenium. 281 p.
- Sytowa, A. S. (1984). *Lubok. Russische Volksbilderbogen. 17. bis 19. Jahrhundert*. Leningrad, Aurora, Kunstverlag. No. 1–178.
- Tarkovskii, R. B. (1969). "Zrelishe zhitia chelovecheskogo" [The Spectacle of Human Life]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Leningrad, Nauka. Vol. 24, pp. 249–253.
- Tarkovskii, R. B. (1992). Vinius Andrei Andreevich. In *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. Iss. 3 (XVII v.). Part 1 (A–Z)*. St Petersburg, Dmitrii Bulanin, pp. 175–181.
- Tempesta, A. (1650). *Nuova raccolta de li Animali piu curiosi del mondo*. Roma, [Rossi]. 198 p.
- Tongiorgi Tomasi, L., Tongiorgi, P. (1984). Persistenze e "migrazioni" dell'immagine naturalistica. In *Immagine e natura. L'immagine naturalistica nei codici e libri a stampa delle Biblioteche Estense e Universitaria. Secoli XV–XVII*. Modena, Ed. Panini, pp. 173–180.
- Topsell, E. (1607). *The historie of foure-footed beastes*. L., William Iaggard. 757 p.
- Topsell, E. (1658). *The History of Four-Footed Beasts and Serpents*. L., E. Cotes. 1130 p.
- Toschi, P. (1967). *Populäre Druckgraphik Europas. Italien. Vom 15. bis zum 20. Jahrhundert*. München, Callwey. 258 S.
- Vallisneri, A. (1733). Istoria del camaleonte affricano, e di varj animali d'Italia. In Vallisneri, A. *Opere fisico-mediche stampate e manoscritte / Raccolte da Antonio suo figliuolo*. Venezia, Sebastiano Coleti, pp. 385–456.
- Vasmer, M. (1986). *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka v 4 t.* [An Etymological Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Progress. Vol. 2. 671 p.
- [Vondel, J. van den]. (1682). *Vorstelijcke Warande der Dieren : waer in de zeden-rijcke philosophie, poëtisch, morael, en historiael, vermakelijck en treffelijck wort voorgesteld : mit exempelen uyt de oude historien, in prose : ende uytleggingen, in rijm verklaert*. Amsterdam, Sander Wybrantsz [et al.]. [265] p.

The article was submitted on 20.03.2021